

El pesceto de oro

de

Aleksandr Puskin

Lea na ota un babo pescador, che l stajea con sò femena inze na ciaseta pede l mar.
I ea tanto, tanto poerete.

El pescador el 'sia dute i dis là dal lido a bicià ra rede. Sò femena inzeze ra stajea a ciasa a firà e a lourà inze orto.

Un dì el pescador l à bicià ra rede e, canche el r à tirada su, l à sentù che ra pesaa come nossicé. L é restà de 'ses a vede che r ea voita, e de inze l ea solo un pesceto de oro.

L ea propio un pesceto duto de oro. Ignante che l pescador el se tornasse, el pesceto l i à dito: "Lasceme 'sì, te preo. Te vedaras che no te te ciamaras gramo. Damandeme ce che vos e ió te scotarei."

El pescador, che l aea stà par anes inze l mar, ma l no n aea mai sentù parlà un pesc, l i à respondù:

"No n ebe festide, pesceto. No n arae mai oussà te ciapà, te sos coscita pizo ... Te lascio 'sì: tornetin pura a nodà contento."

L à molà l pesceto fora da ra rede e l sin é tornà a ciasa.

Canche ra l à vedù ruà senza nuia inze man, sò femena ra i à damandà:

"Parcé no n asto ciapà nuia? Òn, te sas ben che on gran poco da magnà!"

Sò òn l i à contà ce che i ea capità in chera bonora: "Por pesceto, no n ei propio abù corajo de l ciapà e coscita l ei molà, senza i damandà nuia."

"Te sos propio un medol!" ra i à dito ra femena, come l bisc. "Te sas che son gran poerete e che me mancia anche l pan. E tu, stanpion, te t as lascià scanpà un pesc de oro!"

Ra l à tanto sciosciodà su che el dì dapò chel por diou l é 'sù là dal lido e l à ciamà el pesceto:

Pesceto, bel pesceto,
vien e mostreme l oceto,

pardona se t ei descedà,
ma ei na chiza da scotà.

Poco dapò l pesceto l é vienù fora da r aga e l à dito: “Dime ce te dores, babo, e i contentarei.” “Ebe passienza, scior pesceto. Ra mè femena ra s à stizà con me parceche agnere da ti no n ei vorù nuia. Son poerete e no n on nuia da magnà: podaraesto me proede nafré de pan?”

El pesceto l i à dito: “Torna a ciasa e no n ebe festide. Te ciataras chel che te m as damandà.”

El pescador l é tornà a ciasa e l à ciatà ra toura pariciada e tanto de chel pan da pasce un paes intiero.

Duto contento, el babo l i à dito a ra sò femena: “Asto vedù, che te sos stada scotada? Ades t as duto l pan che te vos: podon in magnà par un mes e in vanza anche par ra vejinanza.”

Ra femena, invece de esse contenta, ra s à stizà danoo: “Te sos propio un stanpion. Ce pensesto che min feje, de duto sto pan? El se secarà, el ciaparà ra mufa. No n ei gnanche na mastela da laà, parceche chera vecia r é sbujada, e tu te vas a damandà solo pan.”

Chel por diou, agro de scotà ra sò femena che ra craiaa e ra i cridaa, el sin é su.

Ruà là dal lido, el pescador el s à scentà ‘sò e l à ciamà danoo l pesceto:

Pesceto, bel pesceto,
vien e mostreme l oceto,
pardona se t ei descedà,
ma ei na chiza da scotà.

El mar l ea ajità e l ea duto nool. El pesceto, che l soutarlaa da un onda a cher outra, l é ruà là dal lido, l à tirà su ra testa e l à dito:

“Babo, ce elo suzedù? No n asto pan assei? In dut i caje, dime ce che te dores e te l dajarei”.

“Ra mè femena r à fato na vergna parceche r à na mastela fruada e piena de buje. No podaraesto min proede una noa?” l à dito chel por diou, duto intrigà.

“Vatin a ciasa, no n ebe festide. Te ciataras chel che te m as damandà” l à dito l pesceto.

El babo l é tornà a ciasa, ma l no n é ‘sù adora gnanche a zapà sun sorei che ra sò femena ra i é soutada inze e ra i à dito:

“Te sos propio un zucon! Ce asto mo inze inze chera testata? No te sos stà bon de damandà outro ca na mastela noa, con duto chel che me mancia. Ignante l pan, dapò ra mastela. No vedesto inze ce cadrea che stajon? No t asto inacorto che l é duto che toma ‘sò e pioe inze dal cuerto? Torna alolo dal tò pesceto e damandi na ciasa noa.”

Al babo i à tocià obedì: coscita l é tornà là dal lido e l à ciamà danoo l pesceto:

Pesceto, bel pesceto,
vien e mostreme l oceto,
pardona se t ei descedà,
ma ei na chiza da scotà.

Intanto l mar l ea deentà catio e tiraa un ventazo. El pesceto l é ruà là dal lido a caaloto de na gran onda e l à damandà:

“Babo, ce mancelo, ades? A ra tò femena no i ‘sielo ben ra mastela noa? Ben, dime ce che te dores e te scotarei anche sta ota.”

“Pardoneme, pesceto, ma canche son ruà a ciasa, ra vecia r ea come l bisc. Ra no se contenta de na mastela noa, ades ra vo na ciasa noa. Ra disc che l brite agnoche stajon l é babo e l sin toma in cu, e ra vo na ciasa da cristiane.”

Co l à fenì de parlà, l pesceto l i à dito: “Vatin a ciasa, no n ebe festide. Te ciataras chel che te m as damandà”.

El pescador el s à chietà via e l sin é ‘sù a ciasa.

El babo brite pede l orto el no n ea pi. Al sò posto l ea na bela ciaseta noa de len de beduoi, coi barcoi dute intarsiade, un portego, el cuerto de cope bieì lustre. Na mereea.

El pescador l é coresc da ra sò femena, che r ea sun sorei: el cardea che ra fosse duta contenta, ma invezze ra vecia ra someaa pi stizada che mai.

Ra s à betù a craià: “Tu, marsoco, te contentesto de na ciaseta de len? Ió no voi pi lourà ra campagna, son stufa negra de duta sta struscies. Torna alolo dal tò pesceto e dì che voi ... voi deentà ra femena del Goernador.”

El pescador, straco ‘sù, l é tornà danoo là dal lido.

El mar l ea senpre pi catio e anche l zielo el scomenzaa a scurì. El babo el s à deziso e l à ciamà l pesceto:

Pesceto, bel pesceto,
vien e mostreme l oceto,
pardona se t ei descedà,
ma ei na chiza da scotà.

El pesceto l é ruà a caaloto de na gran onda e l à dito: “Dime, pescador. Gnanche ra ciasa noa no n elo assei? No i sara na bela a ra tò femena? Ben, dime ce che te dores e te scotarei anche sta ota.”

“Pardoneme se t ei desturbà, pesceto. Ra vecia ra s à betù par ra testa che na ciasa no n é assei, e ra no vo pi lourà ra campagna. Ra vo deentà ... ra femena del Goernador.”

“Vatin a ciasa, no n ebe festide. Te ciataras chel che te m as damandà” l à dito l pesceto.

El pescador l é tornà a ciasa e, invezze del brite de len, l à ciatà un ciason de piera co ra sciares de marmo. L é coresc su par sciara, inze par na gran losa e l é ruà inze un cameron, agnoche l ea ra sò femena. El no r à deboto gnanche conosciuda: i sò por sarviye de tera i ea sparide e ra femena r ea viestida de seda e de velù, r aea recis

che lujia, na colagna de perles e i diede ciariade de aniei de oro e 'soies.

'Sò par pede r aea doi famesc in mondura e un grun de cameriere che i ra spetaa.

Duto scoutrì, el pescador l i à fato l inchino e l i à dito: "Ce na bela che te sos, femena mea. Spero che ades te sees contenta. T as abù duto chel che te tarentaes, te sos viestida coi sarviye pi biei, t as i famesc che i te obedisce e un grun de roba."

Ra vecia, che r ea deentada na blagona e na superba, ra i à respondù: "Cemodo oussesto parlà con me a sta moda, babo sfazà? Cemodo oussesto me ciamà "tò femena", se ades son ra femena del Goernador? Cameriere, tiramelo via de sote, dajei zento scuriadades e portalo 'sò inze ra stales: da ca inaante el i tenderà ai mè caai!"

E coscita chel poranima l é stà portà 'sò inze ra stales, i à dà de ra scuriada e i l à cazà inze un cianton, intrà i caai.

L é passà na setemana epò un outra e ancora una.

El vecio l se r aea ormai betuda via, e l fejea el fietra zenza se lagnà: na bonora i l à mandà a ciamà, parceche l aea da 'sì da ra femena, o meo, da ra femena del Goernador.

Ra vecia rea beleche stufa de esse ra femena del Goernador. Gnanche chel no n ea assei: coscita, canche r à abù daante l pescador, ra i à dito:

"Babo, t ei mandà a ciamà parceche t araes da fei ancora algo par me. Son stufa agra de esse ra femena del Goernador. T araes da 'sì dal pesceto de oro a i damandà de me fei rejina. Aì, voi podé fei duto, pi de dute, voi deentà ra femena del ré."

Par poco l pescador el no sin é tomà in cu. Epò l à ciatà l corajo de i rebecà: "Vecia, asto voltà l copeto? No t in as assei de esse na gran sciora, ades te voraes anche deentà rejina! No te pensesto pi che fin loutradì te 'sies a tuoi su pestorte inze l orto?"

Ra vecia ra s à inbestià, r à ciamà i famesc e ra i à fato dà un grun de scuriadades al pescador che, duto avelì pien de paches, l à abù da 'sì danoo ves el lido.

Co l é ruà pede l mar, r aga r ea deentada negra come l carbon, el tonaa e l saetaa daparduto e ra ondes scures es ruaa fin sul lido. El pescador l à ciamà alolo l pesceto:

Pesceto, bel pesceto,
vien e mostreme l oceto,
pardona se t ei descedà,
ma ei na chiza da scotà.

El pesceto l é soutà fora direto da r aga negra, l é 'sù dal babo e l i à dito: "Dime duto, babo. Ra tò femena no n era contenta de esse deentada na gran sciora? Ce vora ades? Ben, dime ce che te dores e te scotarei anche sta ota."

"Pardoneme, ma chera maturla ra no in à ancora assei: ades ra ra vo deentà rejina."

"Vatin a ciasa, no n ebe festide. Te ciataras chel che te m as damandà" l i à dito l pesceto e l s à bicià danoo inze r aga negra.

Senpre pi straco, el pescador l é tornà a ciasa, e l s à ciatà daante l palazzo pi de lusso che l aea mai vedù.

Ra ciasona de piera ra no n ea pi, e là l ea un gran castel, coi mure, ra portes, ra funestres e l cuerto dute de oro.

Daante ra porta maestra l ea fora un tapeo de velù longo longo, e su ra porta doa files de guardies co na zefa da fei festide e ra sciabeles che lujia.

Chel por pescador el s à fato corajo, l à passà fora duto l tapeo e l é 'sù inze inze l palazzo, senpre coi guardies daos. L à passà fora loses e cameres e dinultima l é ruà inze l cameron pi gran.

Daante de el, sora na poltrona de oro piena de perles, l'ea scentà ra sò femena. R'aea un erlo de peliza bianca, na corona de 'soies sun testa e inze man ra mazora de ra rejina.

El babo l'ì à fato l'inchino e l'ì à dito: "Rejina nostra, che te comandes duta ra 'sente, ve preo, ades che sé stada scotada e aé abù duto, lascià che torne inze l' mè brite sul lido e me bete danoo a fei l' pescador come na ota."

Ra rejina ra l' à vardà malamente, e co na ojata dura ra i' à dito:

"Babo, cemodo oussesto damandà sto tanto a ra tò rejina? Guardies, ciapalo e dajei de ra scuriada, saralo in prejon e lascialo inze fin canche ve l' digo ió." Doi militare i' à brincà alolo chel por diou e i' l' à menà fora del palazzo.

I guardies i' l' à strozà in prejon e, canche l' é passà par strada, ra 'sente ra i' fejea jeste sora, ra craiaa e ra i' ridea drio. El pescador l' no n'ea mai stà coscita umilià inze duta ra sò vita.

I militare i' l' à menà in prejon, i' à dà de ra scuriada epò i' l' à sarà via inze un pontuin senza gnanche na funestra.

L' é passà i' dis e ra setemanes, e l' babo el 'sia senpre pi' sò.

Un bel dì i' à daerto danoo ra prejon, e l' pescador l' é stà menà inze inze l' castel. Insoneà 'sò inze meso l' cameron de ra rejina, l' à abù da spetà duto scoutrì che ra rejina ra i' dijesse algo.

Zenza se fei stà, ra rejina r' à dito:

"Babo, no me contento pi' de esse ra rejina. M'ei stufà de ra festes e de aé da abadà ra 'sente che ra vo senpre algo. No in ei pi' assei de esse ra rejina e de dà ordin: ades voi ancora de pi'. Donca, va dal tò pesceto e damandi che l' me feje deentà ra rejina de duto l' mar. Voi stà inze un palazzo 'sò infon de r' aga, e che l' pesceto de oro el deente l' mè famei."

Chesto l'ea proprio massa, e l' pescador el no n' à ousà rebecà.

El saea ce na anbiziosa, ingorda e catia che r ea deentada ra sò femena. Zenza dì outro, el i à fato un bel inchino, el r à saludada e l é 'sù danoo sul lido.

El pescador el no n aea mai vedù el mar coscita negro e catio. Ondes outes come ciases es 'sia a petà su par i sasc, el zielo l ea color el pionbo e r aga ra fejea duto un jaion.

L à ciamà danoo l pesceto:

Pesceto, bel pesceto,
vien e mostreme l oceto,
pardona se t ei descedà,
ma ei na chiza da scotà.

El pesc l é spontà fora da r aga negra e l à damandà: "Babo, ce vosto ancora da mi?"

"Pardoneme, pesceto, ma ra mè femena, ra rejina, ra no n é ancora pasciuda. Ra no in à assei de esse rejina, ades ra vorae dà ordin sun duto l mar, ra vorae 'sì a stà 'sò infon de r aga e che tu t i fejesses da famei."

El pesceto l no n à dito nuia, el s à voltà e l s à bicià inze inze r aga che cuoea su.

El vecio l à spetà un toco che el pesceto el i respondesse. Dapò de na note, un dì e un outra note, l é moesc ves el castel, avelì parceche el saea che l arae fato na burta fin.

Ruà là, inveze de na burta fin, l à ciatà algo che propio el no se spetaa.

El castel el no n ea pi, no n ea pi i mure, ra funestres, el cuerto de oro. L ea sparì anche i guardies e, inveze del palazzo, l ea danoo l sò por brite: sun porta, l ea scentà 'sò ra sò femena, viestida de strazes, che ra laaa su ra biancaria inze na vecia mastela piena de buje ...